

# **PAP SMEAR**

## **WHAT IS A PAP SMEAR ?**

The Pap smear is a way to test for abnormal cervical cells. The cervix is the bottom of the womb that comes down into the vagina.

All women are encouraged to have Pap tests regularly as early detection of abnormal cells can be a warning of cancer developing. Cervical cancer is one of the most common cancers in women. However, if you have abnormal Pap results, it does not necessarily mean you have cancer.

## **WHEN IS A PAP SMEAR DONE ?**

Ideally all woman start having PAP smears in their late teens or when they begin having vaginal intercourse.

Have a Pap test once a year or as advised by your doctor.

## **WHY IS IT IMPORTANT TO HAVE A PAP SMEAR DONE ?**

By having a **regular** Pap test you will find out early if you have abnormal cells. If you have just begun to have cell changes and they need treatment, it will likely be minor. **The treatment can cure you completely.** It is easier emotionally to cope with minor surgery. However, if damaged cells are present and you wait a long time, there is always the danger that they can change into cancerous cells.

**It is important to treat cancer cells immediately.**

## **PREPARING FOR A PAP SMEAR**

It is better to avoid the following :-

- having a PAP smear done during your menstrual period.
- douching or taking a bath up to 24 hours before the test.
- using vaginal medication, lubricant or contraceptive jelly or foam for 24 hours before the test.
- having a PAP smear if you have a vaginal infection.

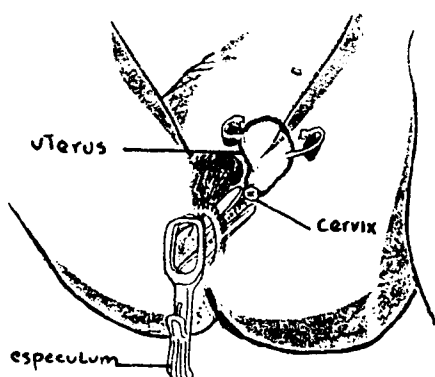
Try and find a doctor who speaks your language or take an interpreter. Ask her/him to show you how they will do the test.

## HOW IS A PAP TEST DONE ?

During an internal exam, an instrument called a speculum is inserted into the vagina. A speculum enables the doctor to see the cervix.

The longer end of a thin wooden spatula is put into the opening of the cervix. It is then turned around gently to make a full circle. This gets a good scraping of cells from the surface of the cervix.

This procedure normally does not hurt.



These cells are sent to a laboratory.

Usually Pap results take 1 – 2 months to come back.

If your doctor does not inform you of the results, phone her/him as it is important that you know the results.

## RESULTS

The lab returns the results to the doctor with a written description with a class number between I and IV (4)

To understand the results please ask for the full written information as well as the class number.

This is what the results mean:

- CLASS I—** Normal cells seen — most Pap smear results are normal.
- CLASS II (2)—** Some abnormal cells seen. The abnormal cells may not be pre-cancerous.
- CLASS III (3)—** Abnormal cells seen. The cells are thought to be pre-cancerous. It is usually called “carcinoma in situ”. The abnormal cells have not spread into deeper layers of tissue.
- CLASS IV (4)—** Abnormal cells are thought to be cancerous.

## POSSIBLE ACTIONS IF YOU HAVE A CLASS II OR CLASS III

It is possible for a class II or III result to change back to a class I.

**If your result is a class II some possible reasons could be:** vaginal infection, irritation or hormonal changes.

If you did not have a test for infections when you had the Pap test, have one done. If you do have an infection, wait 3 months after it is cleared, and have another Pap smear.

You may not always know when you have an infection.

The birth control pill can cause changes in cervical cells. Temporary use of condoms instead of the pill can be a way of checking to see if your cells will go back to normal.

**REMEMBER: if you have abnormal cells, it does not necessarily mean they are precancerous.**

## **POSSIBLE ACTIONS IF YOU HAVE A CLASS III**

- to repeat the test after 3 months
- a colposcopy — which is a procedure in which the cervix is looked at through a special lens called a colposcope. It is important that a colposcopy is done before any treatment.
- a sample of the suspected abnormal cells on the cervix may be taken
- cryosurgery.
- cone biopsy.
- laser surgery.

These 3 forms of surgery are considered to be minor. By having one of these treatments it is possible to remove all abnormal cells.

## **POSSIBLE ACTION IF YOU HAVE A CLASS IV**

Hysterectomy — removal of the uterus. This is major surgery which is only performed when there are no alternatives.

For your own comfort it is important that you understand what will happen during the operation. If the doctor does not explain what you want to know to your satisfaction, go to another doctor, clinic, health worker or resource person.

## **REMEMBER AN ABNORMAL PAP SMEAR DOES NOT MEAN YOU HAVE CANCER**

## **WHAT ELSE CAN I DO ?**

Many women reverse abnormal Pap smears by smoking less, improving their diets, avoiding caffeine and alcohol, and consuming less sugar.

Taking more rest has also resulted in improved Pap results for many women.

## **RESOURCES**

**MOSAIC** will provide translators.

**254-9626**  
**1720 Grant St. Vanc., B.C.**

**Vancouver Women's Health Collective**

**682-1633**  
**888 Burrard St, Vanc., B.C.**

# **EL EXAMEN DE PAPANICOLAU**

## **¿QUE ES EL PAPANICOLAU?**

El Papanicolau es un examen para detectar la presencia de células anormales en la cervix (cuello del útero). El cuello del útero es la parte inferior del útero que se une a la vagina.

Se recomienda que todas las mujeres se hagan el Papanicolau en forma regular, ya que una detección temprana de células anormales puede ser una indicación de que se esté desarrollando un cáncer. El cáncer cervical es uno de los más comunes en la mujer. Sin embargo, el que usted obtenga resultados anormales en su Papanicolau, no significa necesariamente, que usted tenga cáncer.

## **¿POR QUE ES IMPORTANTE HACERSE EL PAPANICOLAU?**

Al hacerse el Papanicolau **regularmente** usted se puede dar cuenta pronto si tiene células anormales. Si usted ha empezado a tener cambios en las células y éstas necesitan algún tratamiento, es probable que el tratamiento sea leve.

**El tratamiento puede curarla completamente.** Además, es más fácil emocionalmente enfrentarse a una cirugía menor. Sin embargo, si hay presencia de células dañadas y usted espera mucho tiempo, siempre existe el peligro de que se transformen en células cancerosas.

**Es importante dar tratamiento inmediato a las células cancerosas.**

## **¿CUANDO SE DEBE HACER EL PAPANICOLAU?**

Lo ideal es que las mujeres comiencen a hacerse este examen en la última etapa de su adolescencia o cuando comiencen a tener relaciones sexuales.

Hágase este examen una vez al año o según recomendaciones de su médico.

## **PREPARACION PARA EL EXAMEN**

Es preferible evitar lo siguiente:—

- hacerse el Papanicolau cuando esté menstruando.
- hacerse un lavado vaginal o darse un baño de tina durante las 24 horas previas al examen.
- usar medicamento vaginal, lubricante, espuma o crema anticonceptiva durante las 24 horas previas al examen.
- hacerse el Papanicolau si usted tiene una infección vaginal.

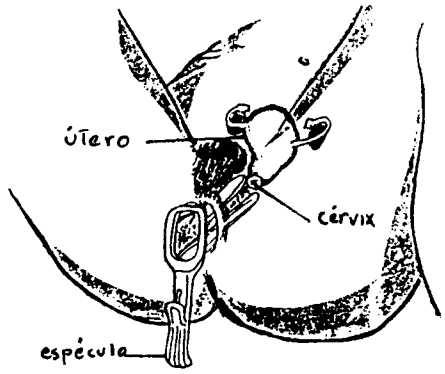
Trate de encontrar a un médico que hable su idioma o lleve a un intérprete con su médico. pídale que le muestre como se hace el examen.

## ¿COMO SE HACE EL PAPANICOLAU?

Durante el examen interno, el médico coloca en la vagina un instrumento llamado espéculo. Este instrumento permite al médico ver la cérvix (cuello del útero).

El médico inserta entonces suavemente la punta más larga de una espátula en la abertura de la cérvix (cuello del útero). Le da la vuelta haciendo un círculo completo y extrae bien las células de la superficie de la cérvix (cuello del útero).

Normalmente este examen no produce ningún dolor.



La muestra de las células se envía al laboratorio.

Por lo general los resultados del Papanicolau se llevan entre 1 ó 2 meses en volver.

Si su médico no le informa de los resultados, llámelo(a) ya que es importante que usted los sepa.

## RESULTADOS

El laboratorio devuelve los resultados a su médico con una descripción de una clasificación con numeración del I(1) al IV (4).

Para comprender los resultados por favor pídale a su médico, la información completa incluyendo la clasificación (el número).

La clasificación significa lo siguiente:

**CLASE I—** Células normales — la mayoría de los resultados del Papanicolau son normales.

**CLASE II (2)—** Algunas células anormales. Puede ser que las células anormales no sean precancerosas.

**CLASE III (3)—** Células anormales. Se piensa que las células son precancerosas. Generalmente se les llama "carcinoma in situ". Las células anormales no se han propagado a tejidos más internos.

**CLASE IV (4)—** Células anormales. Se piensa que las células son cancerosas.

## MEDIDAS A TOMAR SI USTED TIENE LA CLASE II O LA III

Es posible que los resultados de la clase II ó III vuelvan a la clase I.

**Algunas razones posibles por las cuales usted puede obtener resultados de la clase II, son:**

infección vaginal, irritación o cambios hormonales.

Si usted no se hizo un examen para ver si tenía infección vaginal en el momento de hacerse el Papanicolau, hágase uno. Si usted tiene una infección, espere 3 meses hasta después de que haya desaparecido y hágase otro examen de Papanicolau.

Puede ser que usted no sepa siempre que tiene una infección. La píldora anticonceptiva puede causar cambios en las células de la cervix (cuello del útero). El usar temporalmente el condón en lugar de la píldora puede ser una manera de comprobar si sus células vuelven a ser normales.

**RECUERDE: si usted tiene células cervicales anormales, no significa necesariamente que sean precancerosas.**

### **MEDIDAS A TOMAR SI USTED TIENE LA CLASE III**

- repita el examen después de 3 meses
- hágase una colposcopia — este es un procedimiento en el cual la cervix (el cuello del útero) se mira a través de un instrumento llamado colposcopio. Es muy importante que usted se haga una antes de cualquier tratamiento
- que le tomen una muestra de las células que se sospecha anormales
- criocirugía
- una biopsia cónica
- cirugía con rayos laser

Estas 3 formas de cirugía son consideradas como cirugía menor. Al someterse a uno de estos tratamientos es posible que todas las células anormales sean extraídas.

### **MEDIDAS A TOMAR SI USTED TIENE LA CLASE IV**

Histerectomía — extracción del útero. Es una cirugía mayor y sólo se hace cuando no hay ninguna otra alternativa.

Por su propio bienestar es importante que usted entienda lo que ocurre en la operación. Si su médico no le explica lo que usted quiere saber a su satisfacción, vaya a ver a otro médico, clínica, profesional en salud o, a una persona que la oriente para obtener mayor información.

**RECUERDE UN RESULTADO ANORMAL DEL PAPANICOLAU NO SIGNIFICA QUE USTED TENGA CANCER**

### **¿QUE MAS PUEDO HACER?**

Muchas mujeres cambian el resultado anormal del Papanicolau al fumar menos, mejorar su dieta, evitar el consumo de cafeína y alcohol, y consumir menos azúcar. También muchas mujeres han mejorado los resultados del Papanicolau cuando descansan mucho más de lo normal.

### **RECURSOS**

**MOSAIC** Provee intérpretes.

**254-9626**  
**1720 Grant St Vanc., B.C.**

**Vancouver Women's Health Collective**

**682-1633**  
**888 Burrard St, Vanc., B.C.**

Este material fue preparado por Vancouver Women's Health

**Collective**